

No. 35949

**Hungary
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Norway regarding mutual assistance in customs matters. Budapest, 20 June 1997

Entry into force: 1 November 1997 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 6 August 1999

**Hongrie
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'assistance mutuelle en matière de douane. Budapest, 20 juin 1997

Entrée en vigueur : 1er novembre 1997 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 6 août 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
NORWAY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate trade interests,

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees and costs on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions on prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Bearing in mind the existing friendly relations between Hungary and Norway;

Wishing to enhance and supplement the present mutual assistance between the Contracting Parties;

Having regard to the international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of the present Agreement,

1 "Customs Legislation" shall mean provisions laid down by law and other legal regulations concerning the importation, exportation or transit of goods as well as any other customs procedures whether they are related to duties, taxes, fees or expenses levied by the Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

2. "Offence" shall mean any violation of the Customs Legislation as well as any attempted violation of such legislation;

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Hungary, the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyorség); and in the Kingdom of Norway, the Directorate of Customs and Excise (Toll- og avgiftsdirektoratet);

4. "Customs Duties" shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in application of Customs Legislation;

5. "Requesting Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters;

6. "Requested Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters;

7. "Controlled Delivery" shall mean illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, allowed to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

8. "Personal Data" shall mean any data that can be related to a specific natural person and/or any conclusion relating to the person that can be drawn from the data defined above.

TERRITORIAL SCOPE

Article 2

This Agreement shall be effective in the customs territories of the Republic of Hungary and the Kingdom of Norway.

MATERIAL SCOPE

Article 3

1. In accordance with the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall provide mutual assistance through their Customs Authorities:

(a) In the prevention and investigation of and fight against violation of customs regulations;

(b) In sharing documents on the application of customs regulations;

(c) In the enforcement of claims related to customs regulations (hereinafter: customs claims).

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the Requested Authority. If necessary, the Requested Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement does not cover criminal legal aid.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 4

1. Upon request the Customs Authorities shall provide each other with all information which may facilitate the:

(a) Precise collection of duties, taxes, fees and expenses levied by the Customs Authorities, and in particular the exact determination of the customs value and the tariff classification of goods;

(b) Implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the Requested Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Article 5

The Customs Authorities shall inform each other if:

(a) Goods imported into the territory of one Contracting Party has been exported from the territory of the other Contracting Party in accordance with the Customs Legislation;

(b) Goods exported from the territory of one Contracting Party has been imported to the territory of the other Contracting Party in accordance with the Customs Legislation.

Article 6

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, forward to each other all information on Offences against Customs Legislation which may affect the other Contracting Party, with special regard to the following:

(a) Persons known or suspected of committing Offences against the Customs Legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) New ways and means employed in committing Offences against Customs Legislation;

(c) Goods known to be the subject of illicit traffic;

(d) Means of transport known or suspected of being used in committing Offences against the Customs Legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, supply each other with reports, evidence or official copies of documents containing all available information on planned, committed or suspected Offences against Customs Legislation of the other Contracting Party.

Original registries or documents may only be requested when official copies do not carry sufficient evidence. Registries and documents so transferred must be returned to the Requested Authority in the shortest possible time.

Article 8

Documents specified in this Agreement can be replaced with computerised information prepared for identical purposes, in any format. All data or information required for the interpretation or use of such information should be supplied simultaneously.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) Movement within and in particular entry into and departure from the customs territory by persons known or suspected of committing Offences against the Customs Legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any means of transport known or suspected of being used for committing Offences against the Customs Legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(c) Illegal or suspected illegal trafficking of goods into or out of its customs territory as communicated by the other Contracting Party.

INQUIRIES

Article 10

1. If the Customs Authority of one Contracting Party so requests, the Customs Authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning activities which are or appear to be contrary to the Customs Legislation. It shall communicate the results of such inquiries to the Requesting Authority.

2. If the Requested Authority considers that a representative of the Requesting Authority should be present when an inquiry is carried out, the Requesting Authority shall be notified.

3. If a representative of the Requesting Authority shall be present when the inquiry is carried out, the Requesting Authority shall be advised of the time and the place of the inquiry to be taken in response to the request.

4. When representatives of one of the Contracting Parties are present in the territory of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

CONTROLLED DELIVERIES

Article 11

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use Controlled Delivery in order to identify persons involved in an Offence against the Customs Legislation. When a decision on the use of Controlled Delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose Controlled Delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of Controlled Deliveries are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

DATA PROTECTION

Article 12

In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of Personal Data shall be subject to the following conditions:

1. The Requesting Authority may use the Personal Data only for the purposes and subject to the conditions stated by the Requested Authority, and if the latter so requires, the Requesting Authority shall furnish a report on the results of the use of the Personal Data.

2. Personal Data can be forwarded to the authorities other than law enforcement authorities only with the consent of the Requested Authority.

3. The Requested Authority must ascertain the validity and the correctness of the Personal Data to be submitted. In case the Requested Authority finds that incorrect or restricted Personal Data have been submitted, it must immediately inform the Requesting Authority of this fact. The Requesting Authority shall correct, destroy or delete the Personal Data, if so required.

4. The Requested Authority shall together with the Personal Data, provide information on the required deadline regarding data deletion according to its own legislation. Personal Data shall be deleted when the need for their use cease to exist.

5. The Customs Authorities shall keep a register on Personal Data submitted or received, and effectively protect any Personal Data against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 13

On request, the Requested Authority may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs Offence, and produce objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must specify which matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 14

1. Information, documents, and other communications received according to this Agreement may only be used for the purposes stated in the Agreement, except in cases where the supplier consents in writing to a different use.

2. Information supplied in any form under this Agreement shall be treated confidentially. Information which is covered by official rules or regulations concerning confidentiality of information, documents or data shall enjoy the protection extended to similar information, documents or data under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

SUBMISSION OF INFORMATION

Article 15

Upon request by a Contracting Party, and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, documents and decisions obtained pursuant to this Agreement shall be submitted by the requested Contracting Party to the natural persons and/or legal entities concerned which at the time of the request are staying within the territory of the requested Contracting Party or has a registered seat there.

ASSISTANCE IN RECOVERY

Article 16

1. The Requested Authority shall proceed to enforce claims for customs duty and other similar claims. Such claims may include taxes, supplementary duties, fees, interests there-

of, as well as fines and inspection fees levied by the Customs Authorities in accordance with the Customs Legislation.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to Customs Duty claims which exceed a minimum amount to be established in accordance with Article 20, and shall be the basis of an instrument permitting their enforcement in the customs territory of the Requesting Authority.

3. The request for assistance must be accompanied by the original document of enforceability or an official copy thereof as well as its translation as provided for in paragraph 3 of Article 17.

4. In cases where the enforceability of the claim has lapsed the requested Contracting Party shall proceed in accordance with its own legislation.

5. The enforcement of customs claims shall not enjoy priority in the customs territory of the requested Contracting Party.

6. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a customs duty claim, can be filed only if the Requesting and the Requested Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the Requesting Authority.

7. The Requested Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the Requesting Authority.

8. Proceedings relating to the existence or the amount of the Customs Duty claim or the instrument permitting its enforcement may only be brought before the appropriate body of the Requesting Authority.

9. Customs claims shall be settled in the official currency of the requested Contracting Party on the basis of the official exchange rate in effect on the day of reception of the request.

10. The Requested Authority shall transfer the collected amount to the Requesting Authority subsequent to the deduction of fees and expenses charged in accordance with the national legal regulations of the requested Contracting Party.

FORMAT AND CONTENTS OF REQUEST FOR ASSISTANCE

Article 17

1. Requests under this Agreement shall be in writing. The documents required for the execution of the request shall be attached to the request. In case the necessary documents for the requests are not available at the time when the request is sent, these documents shall be transmitted as soon as possible. Oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) The Requesting Authority;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;

(d) A short description of the Offences, Customs Legislation and/or other legal elements involved;

(e) Information on the natural persons and legal entities suspected of having committed the illegal act;

(f) A summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 14.

3. All communication between the Customs Authorities shall take place in the English language or in a language acceptable to both Customs Authorities. Information, documents and other communication between the Customs Authorities shall, in addition to being transmitted in the original language, be translated into English or a language acceptable to the Requested Authority.

4. Where a request does not conform with the requirements specified in this Article, correction or completion of the request may be requested, but shall not delay any measure which must be taken immediately.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 18

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused, provided partly or provided subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the Requesting Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority requests assistance which it would not be able to provide if it were requested by the Customs Authority of the other Contracting Party, it must be indicated in the request.

COSTS

Article 19

The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for the expenses of witnesses, experts and interpreters other than government employees, and the situation referred to in Articles 15 and 16.

CLOSING PROVISIONS

Article 20

1 The Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyorség) and the Directorate of Customs and Excise (Toil- og avgiftsdirektoratet) may communicate directly for the purpose of dealing with issues arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law. Those Customs Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, or earlier if so regarded by the Customs Authorities. If no review of the Agreement is regarded necessary they shall notify each other in writing.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 21

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to have effect six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

Done at Budapest on 20 June 1997, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHÁLY ARNOLD

For the Government of the Kingdom of Norway:

FRIDA NOKKEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude l'évaluation et le recouvrement des droits de douane, taxes, impôts et coûts sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions relatives aux interdictions, restrictions et contrôle;

Convaincus que les mesures visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts visant à assurer le recouvrement des montants exacts de droits et taxes peuvent être rendus plus efficaces par la coopération entre leurs Administrations douanières;

Compte tenu des relations amicales existant entre la Hongrie et la Norvège;

Souhaitant intensifier et compléter l'assistance mutuelle actuelle entre les Parties contractantes;

Eu égard aux instruments internationaux favorisant l'assistance mutuelle bilatérale, et en particulier à la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives ou réglementaires relatives à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ainsi que toute autre procédure douanière liée aux droits, taxes, redevances ou dépenses approuvés par les Administrations douanières ou aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

2. Le terme "infraction" s'entend de toute violation de la législation douanière ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

3. L'expression "autorité douanière" s'entend, dans la République de Hongrie, du Service des douanes et des finances (Vám- és Pénzügység); et dans le Royaume de Norvège, de la Direction des douanes et droits d'excise (Toll- og avgiftsdirektoratet);

4. L'expression "droits de douane" s'entend de tous les droits, taxes, redevances et autres taxes perçues et recouvrées en application de la législation douanière;

5. L'expression "autorité requérante" s'entend de toute autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance pour des questions douanières;

6. L'expression "autorité requise" s'entend de l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance pour des questions douanières;

7. L'expression "livraison contrôlée" s'entend des envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substituées, autorisés à sortir des territoires des Parties contractantes, à les traverser ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

8. L'expression "données personnelles" s'entend de toute donnée pouvant être associée à une personne physique spécifique et/ou toute conclusion ayant trait à ladite personne et pouvant être déduite à partir des données ainsi définies.

PORTÉE TERRITORIALE

Article 2

Le présent sera en vigueur dans les territoires douaniers de la République de Hongrie et du Royaume de Norvège.

PORTÉE MATÉRIELLE

Article 3

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs Administrations douanières :

a) Dans la prévention, la recherche et la lutte contre les infractions aux règlements douaniers;

b) Dans la transmission de documents concernant l'application des règlements douaniers;

c) Dans le recouvrement des sommes réclamées relatives à la législative douanière (ci-après dénommée les créances douanières).

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de cette dernière. Le cas échéant, l'Administration douanière requise pourra prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord ne vise pas l'assistance judiciaire en matière pénale.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENT

Article 4

1. Sur demande, les Administrations douanières se communiquent toutes les informations susceptibles de faciliter :

a) La perception exacte des droits, taxes, charges et dépenses prélevés par les Administrations douanières, en particulier la détermination exacte de la valeur des marchandises et leur classification tarifaire;

b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations.

2. Si l'Administration douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

Article 5

Les Administrations douanières se communiquent tout renseignement confirmant que:

a) Les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation douanière;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été importées dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation douanière.

Article 6

Les Administrations douanières des Parties contractantes, de leur propre initiative ou sur demande, se communiquent tous les renseignements concernant les infractions à la législation douanière susceptibles d'affecter l'autre Partie contractante, en particulier au sujet:

a) Des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière;

c) Des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

d) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Administrations douanières des Parties contractantes, de leur propre initiative ou sur demande, se communiquent les rapports, pièces à conviction ou copies certifiées conformes de documents contenant tous les renseignements disponibles sur des infractions en-

visagées, commises ou soupçonnées d'avoir été commises à l'égard de la législation douanière en vigueur dans l'autre Partie contractante.

Les originaux des dossiers ou documents ne peuvent être réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

Article 8

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés préparés à des fins semblables, sous quelque forme que ce soit. Toutes données ou informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation desdits renseignements doivent être fournies simultanément.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 9

L'Administration douanière de chaque Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande de l'Administration douanière de l'autre Partie contractante, exerce une surveillance sur :

a) Les déplacements sur le territoire douanier, et en particulier l'entrée sur ce territoire et la sortie dudit territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Tous les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés de l'être pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le trafic illicite ou soupçonné d'être tel en direction ou en provenance de son territoire douanier d'après les informations de l'autre Partie contractante.

ENQUÊTES

Article 10

1. Si l'Administration douanière d'une Partie contractante le demande, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante entreprend toutes enquêtes officielles sur des activités qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. Elles communiquent les résultats de ces enquêtes à l'Administration douanière requérante.

2. Si l'Administration douanière requise considère qu'un représentant de l'Administration douanière requérante doit être présent lorsqu'une enquête est exécutée, l'Administration douanière requérante en sera notifiée.

3. Si un représentant de l'Administration requérante doit être présent au moment de l'enquête, l'Administration requise sera informée de la date et du lieu de l'enquête entreprise en réponse à la demande.

4. Lorsque les représentants d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord, ils devront à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leurs fonctions officielles. Ils devront être en civil et ne porteront pas d'arme.

LIVRAISONS CONTRÔLÉES

Article 11

1. Les Administrations douanières peuvent, par consentement mutuel et dans le cadre de leur compétence déterminée par la législation nationale, recourir à une livraison contrôlée afin d'identifier les personnes prenant part à une infraction à l'égard de la législation douanière. Dans le cas où la décision de recourir à une livraison contrôlée ne relève pas de la compétence de l'Administration douanière, cette dernière s'emploiera à coopérer avec les autorités nationales possédant ladite compétence ou transféreront le cas à ladite autorité.

2. Les expéditions illicites dont il a été décidé qu'elles feraient l'objet d'une livraison contrôlée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur chemin, les marchandises illicites demeurant intactes, ou resaisies, ou remplacées en tout ou partie.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons contrôlées seront prises au cas par cas et, le cas échéant, tiendront compte d'accords financiers et d'arrangements entre les autorités nationales compétentes.

PROTECTION DES DONNÉES

Article 12

Conformément à la législation des Parties contractantes, les données personnelles seront protégées aux conditions ci-après :

1. L'Administration requérante ne pourra utiliser les données personnelles que pour les objectifs et sous réserve des conditions déclarées par l'Administration requise et, si cette dernière le demande, devra fournir un rapport sur les résultats de l'utilisation des données personnelles.

2. Les données personnelles ne peuvent être communiquées aux autorités autres que les autorités chargées de l'application des lois qu'avec le consentement de l'Administration requise.

3. L'Administration requise doit établir la validité et l'exactitude des données personnelles devant être communiquées. Si l'Administration requise découvre que des données personnelles inexactes ou incomplètes ont été communiquées, elle en informera immédiatement l'Administration requérante et cette dernière devra corriger, détruire ou éliminer les données personnelles en question, sur demande.

4. L'Administration requise fournira, en même temps que les données personnelles, des renseignements sur la date limite imposée à l'élimination de données conformément à sa propre législation. Les données personnelles seront éliminées lorsqu'elles ne seront plus nécessaires.

5. Les Administrations douanières tiendront un registre des données personnelles communiquées ou reçues et prendront des mesures efficaces afin de protéger ces dernières contre tout accès, dommage, et toute modification ou destruction non autorisés.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 13

Sur demande, l'Administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître devant un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante comme témoins ou experts dans les cas d'une infraction douanière, et à produire des objets, documents ou copies authentifiées ayant trait à ladite infraction, en tant que de besoin pour la procédure. La demande de comparution doit indiquer pour quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Article 14

1. Les informations, documents et autres communications reçus en vertu du présent Accord ne seront utilisés qu'aux fins indiquées dans le présent Accord, sauf consentement écrit autorisant une utilisation différente.

2. Les renseignements fournis sous toute forme en vertu du présent Accord seront confidentiels. Les renseignements régis par des règles ou règlements officiels concernant la confidentialité des renseignements, documents ou données bénéficieront de la protection accordée à des renseignements, documents ou données semblables en vertu de la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante les recevant.

3. Toutefois, les Administrations douanières des Parties contractantes pourront, conformément aux objectifs et dans la limite du présent Accord, utiliser les informations et documents obtenus en application du présent Accord comme preuves, rapports ou déclarations ainsi que dans des procédures judiciaires et inculpations soumises à un tribunal.

L'utilisation de ces informations et documents comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qui pourra leur être donné seront déterminés conformément à la législation nationale.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 15

Sur demande présentée par une Partie contractante et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, les documents et décisions obtenus conformément au présent Accord seront remis par la Partie contractante requise aux personnes physiques ou morales intéressées qui au moment de la demande sont résidentes ou établies sur le territoire de la Partie contractante requise.

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Article 16

1. L'Administration douanière requise prend les mesures nécessaires au recouvrement des droits de douane et autres créances de même nature, pouvant inclure les taxes, droits supplémentaires, charges, frais et intérêts y afférant ainsi que les amendes et droits d'inspection imposés par les Administrations douanières conformément à la législation douanière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux réclamations relatives aux droits de douane d'un montant supérieur à un montant minimum qui sera établi conformément aux dispositions de l'Article 20 et qui constituera la base d'un instrument autorisant leur exécution sur le territoire douanier de l'Administration requérante.

3. Les demandes d'assistance seront accompagnées du document initial autorisant la mesure d'exécution ou d'une copie conforme de ce document ainsi que de sa traduction conformément au paragraphe 3 de l'Article 17.

4. Les questions relatives à toute période au-delà de laquelle une réclamation ne peut être exécutée sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

5. Le recouvrement des réclamations douanières ne bénéficiera pas d'un traitement préférentiel sur le territoire de la Partie contractante requise.

6. Une demande de déclaration de faillite à l'égard du débiteur en raison d'une réclamation de droits de douane ne peut être présentée qu'avec l'agrément de l'Administration requérante et de l'Administration requise. Les frais résultant de procédures de faillite sont à la charge de l'Administration douanière requérante.

7. L'Administration requise peut autoriser un délai de paiement ou le paiement par versements mais, en pareil cas, doit en informer préalablement l'Administration requérante.

8. Les requêtes relatives à la validité ou au montant d'une réclamation portant sur des droits de douane ou sur l'instrument autorisant des mesures d'exécution ne peuvent être présentées que devant l'organe compétent de l'Administration requérante.

9. Les réclamations douanières seront réglées dans la monnaie officielle de la Partie contractante requise sur la base du taux de change officiel en vigueur à la date de réception de la demande.

10. L'Administration requise transfèrera le montant recouvré à l'Administration requérante après déduction des droits et dépenses conformes à la réglementation nationale de la Partie contractante requise.

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 17

1. Les demandes présentées dans le cadre du présent Accord le seront par écrit. Les documents requis pour y faire droit seront joints à la demande. Dans le cas où les documents nécessaires ne sont pas disponibles au moment de la communication de la demande, lesdits documents seront transmis dans les meilleurs délais. Les demandes verbales peuvent être acceptées et doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent Article comporteront les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'Administration requérante;
- b) La nature de la mesure réclamée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Une brève description des infractions, de la législation douanière ou d'autres éléments juridiques pertinents;
- e) Des renseignements concernant les personnes physiques ou morales soupçonnées d'avoir commis un acte illicite;
- f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas visés à l'Article 14;

3. Toutes les communications entre les Administrations douanières se font en anglais ou dans une langue acceptable aux deux Administrations douanières. Les renseignements, documents et autres communications entre les Administrations douanières sont, en plus de leur transmission dans la langue originale, traduits en anglais ou dans une langue agréée par l'Administration requise.

4. Dans le cas où une demande n'est pas conforme aux critères spécifiés dans le présent Article, des corrections ou compléments d'informations peuvent être demandées, à condition de ne pas retarder l'adoption de toute mesure conservatoire.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 18

1. La Partie contractante requise peut refuser de donner suite à une demande d'assistance ou réduire la portée de ladite assistance ou la subordonner à certaines conditions ou exigences, si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à sa souveraineté, à l'ordre public, à sa sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'Administration requérante en sera informée sans délai et les raisons motivant le refus lui seront communiquées.

3. Dans le cas où une Administration douanière présente une demande d'assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'Administration douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle en fera mention dans sa demande.

FRAIS

Article 19

Les Administrations douanières renoncent à présenter toutes demandes de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses relatives aux témoins, experts et interprètes autres que des fonctionnaires ainsi que des exceptions visées aux Articles 15 et 16.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

1. Le Service des douanes et finances (Vám- és Pénzügység) et la Direction des douanes et droits d'excise (Toll- og avgiftsdirektoratet) peuvent communiquer directement en vue de régler les questions résultant de la mise en oeuvre du présent Accord et qui ne touchent pas à la politique étrangère ou au droit international. Lesdites Administrations douanières s'entendront sur les dispositions détaillées relatives à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes sont convenues de tenir des réunions en vue d'examiner les dispositions du présent Accord à la fin de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur ou à une date antérieure si les administrations douanières en conviennent. S'il n'est pas considéré nécessaire d'examiner le présent Accord, les Parties contractantes se notifieront mutuellement cette décision par écrit.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 21

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur soixante jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite transmise par la voie diplomatique et dans ce cas, il cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Budapest le 20 juin 1997, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

MIHÁLY ARNOLD

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

FRIDA NOKKEN